

Перевод в процессе обучения английскому языку в школе Саха.

Харитонов Валентина Иннокентьевна, учитель английского языка МБОУ «Черкехская общеобразовательная школа имени П.А.Ойунского» Таттинского улуса Республики Саха (Якутия).

Цель данного исследования является изучение теории перевода и виды переводческой деятельности.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью проблемы перевода в процессе овладения иностранным языком. При переводе переводчик пытается как можно полностью извлечь содержащуюся в оригинале информацию, для чего он должен обладать фоновыми знаниями, т.е. знать историю, культуру, литературу, обычаи, традиции и прочие реалии народа, говорящего на том или ином языке.

В обучении английского языка огромное внимание уделяю на переводческую деятельность учащихся. Нами были ознакомлены работы, связанные с теорией перевода с английского на русский язык в работах выдающихся ученых-лингвистов А.В.Федорова «Очерки общей и сопоставительной стилистики», В.Н.Комиссарова «Теории перевода», Я.И.Рецкера «Теории перевода и переводческая практика», где термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. Хотя в узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения, мы решили ознакомиться с некоторыми из них, чтобы понять процесс перевода.

По определению В.Н.Комиссарова «Перевод- это сложное многогранное явление, отдельные аспекты, которого могут быть предметом исследования разных наук». Он выделяет четыре основных

лингвистических теорий перевода: денотативную, трансформационную, семантическую и теорию эквивалентности.

Согласно, первой теории языковые знаки отражают предметы, явления и отношения реальной действительности. Эти элементы реальной действительности, отражаемые языковыми знаками и являются денотатами. Здесь перевод идет как процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языках оригинала. Воспринимая текст оригинала переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы с известными ему знаками исходного языка и через эти последние, выясняет какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал. После уяснения денотата оригинала переводчик описывает эту же ситуацию на языке перевода.

Наиболее сложным был перевод слов-реалий, существующих только в якутском языке, имеющие чисто национальный колорит.

Например, передача слова «сэргэ» на английский язык. Денотата данного слова «сэргэ» тот предмет реальной якутской действительности, значение, которого понимает носитель данного языка. Нам нужно донести до читателя содержание данного слова именно в нашем понимании. Для этого мы использовали способ транслитерации «сэргэ» - «serge» и объяснительный перевод – «столб», к которому привязывали коней и дальше описание традиций и обычаев, связанных с почитанием «сэргэ» у якутского народа. Слова «кымыс»-«kumys»-национальный напиток народа Саха, «Айыы - «Aiyyu» - божество...». «Алаас - «alaas» ; елань –луговое или полевое пространство, окружное лесистой горою, долина, чистая поляна среди леса или луг, окруженные лесом», где можно перевести способом транслитерации.

Нами были рассмотрены также, такие способы как переводческая транскрипция и транслитерация. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к

произносительным характеристикам переводящего языка. Такой способ транскрипции является практическим правилом для передачи якутских имен на английский язык.

Особо следует выделить как переводческую проблему так называемые реалии, именование национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях межкультурной коммуникации такие именованья составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или транслитерация.

Наш сборник относится к научно-популярному жанру, поэтому языковые единицы являются стилистически нейтральными. Для коммуникации и параллелизма лексического состава и синтаксических структур, а также максимальная степень близости содержания оригинала и перевода.

В процессе нашей работе использована статья Р.К.Миньяр-Белоручева о функционировании механизма билингвизма, который следует всегда учитывать при переводе. Он состоит из трех умений:

1. Девербализации (освобождение мышления от слов)
2. Трансформации (различные преобразования в тексте)
3. Переключения (связывание слов с соответствующим предметом, а не со словом на родном языке, обозначающего данный предмет или явление)

Исторические материалы, которые представляют ценность, взяты из архива Черкехского музея.

В процессе нашей работы, нами было рассмотрено сопоставление структуры предложений на якутском и на английском языках. Примеры:

Якутский язык:	Английский язык:
----------------	------------------

Библиографический список:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва.1980.- 155-168с.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы, теории, практики и методики преподавания. Москва.Просвещение,1988.-121-144с.
3. Федоров А.В. Общая и сопоставительная стилистика. Москва 1989.
4. Фомин М.М. Обучение иностранному языку в условиях многоязычия. Москва.1998.-213с.
5. Фомин М.М. Проблема формирования поликультурной языковой личности. Якутск. 2007
6. Русско-английский словарь. Лист-Нью Москва.2017.
7. Muller V.K. English-Russian dictionary. Москва.1990.

Улуустаа±ы «Инникигэ хардыы»
научнай – практической конференция.

**Суорун Омоллоон кинигэтигэр
– бигиги эгээбит хаартыскалара.**

Толордулар: Новгородов Тарас –

9 кылаас мiрэнээччитэ, Чiркiих орто оскуолата.

Салайааччы: Харитонов Валентина

Иннокентьевна – омук тылын учуутала

Чiркiих орто оскуолата Таатта улууга.

2015 г.

Содержание

Введение.....	3
1.Глава. Лингвистические теории.....	5
I.1 Теория перевода.....	5
I.2 Способы перевода.....	11
2.Глава. Платон Ойунский – основатель якутской литературы, ученый, лингвист.	13
2.1 Черкех – прошлое и настоящее.....	13
2.2 Практическая часть по переводу.....	20
2.3 Краеведческий материал: «Музей-усадьба П.А. Ойунского» на английском языке.	23
3. Заключение.	31
Список использованной литературы.....	32

Введение.

Актуальность: Изучение жизни и деятельности Платона Алексеевича Ойунского в силу его уникальной роли в отечественной истории в начале 20 века представляет несомненный интерес, ибо многие его мысли и поступки не потеряли своей актуальности и в настоящее время. Перевод исторического материала с якутского на английский язык дает возможность представлять великих мыслителей и просветителей Саха на международном проекте «Алаас –Россия - Мировое пространство.»

Объект исследования: Исторические материалы, связанные с жизнью и деятельностью великого мыслителя и просветителя Саха П.А. Ойунского.

Предмет исследования : Процесс перевода исторических материалов (на примере жизни и деятельности П.А. Ойунского.)

Цель: Разработать проект сборника исторического материала на английском языке, отражающего жизнь и деятельность П.А. Ойунского.

Гипотеза: Сборник исторических материалов на английском языке, отражающих жизнь и деятельность первых мыслителей и просветителей Саха можно составить если:

1. Изучить теорию перевода и владеть методом переводческой деятельности.
2. Собрать и систематизировать материалы, связанные с жизнью и деятельностью П.А. Ойунского.
3. Перевести исторические материалы с якутского на английский язык.

Задачи:

1. Изучение литературы по теории перевода.

2. Исследование исторические материалы, связанные с родиной П.А. Ойунского.
3. Систематизировать исторические материалы, отражающие жизнь и деятельность П.А. Ойунского.
4. Перевести исторические материалы с якутского на английский язык.
5. Составление структуры сборника «По родным местам П.А.Ойунского».

Методы исследования:

- Анализ, синтез, обобщение, сопоставление, проектирование.

Практическая значимость работы: Составленный нами перевод может быть использован для проведения экскурсий для интуристов, а также на уроках и элективных курсах по английскому языку.

Заключение:

1. Изучена литература по теории перевода.
2. Исследование и систематизированы исторические материалы, связанные с родиной П.А. Ойунского.
3. Переведены тексты с якутского на английский язык.
4. Составлена структура сборника на английском языке «По родным местам П.А. Ойунского».

Для нас, людей двадцать первого века, Платон Ойунский навсегда останется выдающимся государственным деятелем, Великим Писателем своего народа.

Мы, поколение нового тысячелетия сделаем следующий шаг для исследования творческого и научного наследия Платона Алексеевича Ойунского.

Перевод исторического материала с якутского на английский язык (на примере жизни и деятельности П.А.Ойунского.)

Translation the historical materials from Yakut into the English language.

Тоскина Даяна – ученица 9 класса Черкехской средней общеобразовательной школы имени П.А. Ойунского Таттинский улус

Toskina Dayana -

Pupil of the 9-th Class Cherkekh secondary school Tattinsky district.

Омук тыла.

Тематическое планирование уроков английского языка в 6-х классах

(Программа основного общего образования по иностранному языку. – М.: Дрофа, 2000.- с. 21-31.

Happy English.ru: учебники англ.яз. для 5 и 6 кл. общеобраз. учрежд. – Изд. третье, исправ. / К.Кауфман, М.Кауфман –

Обнинск: Титул, 2005. – 288с.: ил.

Рабочие тетради для 5,6 кл. к учебникам англ. яз. Happy English.ru для 5 и 6 кл. общеобраз. учрежд. – Обнинск: Титул, 2008. – 80 с.: ил)

Основные задачи

Обучение чтению:

- формировать и развивать навыки всех видов чтения: ознакомительного, поискового, изучающего;
- развивать такие технологии чтения, как формирование языковой догадки, выделение главного и второстепенного, работа со словарем;
- расширять потенциальный словарь учащихся и формировать такие умения чтения, как игнорирование незначительных деталей, выделение и фиксирование ключевой информации.

Обучение письму:

- продолжать развивать базовые орфографические и графические навыки;
- формировать такие формы записи, как подстановка пропущенных слов и словосочетаний, лексических и грамматических трансформаций, выделение и фиксирование ключевой информации, перефразировка в соответствии с речевой задачей и т.д.;
- формировать культуру правописания на родном и иностранном языках.

Обучение аудированию:

- стимулировать использование англ. яз. самими учащимися как в ходе фронтальной, так и в парной и групповой формах работы;
- использовать аудирование в качестве средства само – и взаимоконтроля;
- развивать механизмы аудирования как таковые.

Обучение говорению:

- учить понимать передаваемую информации, а затем частично трансформировать ее с учетом речевой задачи, сохраняя при этом речевые структуры и модели самого текста в качестве строительного материала собственного речепорождения;
- развивать такие разновидности монолога, как монолог-описание, монолог-приветствие, монолог-повествование, монолог-сообщение и т.д.

ХАРИТОНОВА В.И.